

Бернштейн Виктория Леоновна

канд. пед. наук, доцент

Новикова Елена Николаевна

заведующая кафедрой

Институт бизнеса и делового администрирования
ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства
и государственной службы при Президенте РФ»

г. Москва

СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ КАК СОСТАВЛЯЮЩИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ЦЕЛИ ОБУЧЕНИЯ В ВУЗАХ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

***Аннотация:** в статье проанализированы проблемы общения в моно- и поликультурной среде. Авторами описана необходимость преподавания стратегий и тактик речевого поведения студентам неязыковых вузов. Определен набор тактик, необходимых в процессе межкультурной коммуникации в современном деловом мире, возможный и достаточный для изучения в условиях вузов неязыковых специальностей. Намечены пути достижения целей обучения и дан пример развития тактики речевого поведения студентов-нелингвистов.*

***Ключевые слова:** поликультурная среда общения, речевое поведение, ситуация общения, коммуникативные мероприятия.*

Проблема повышения эффективности обучения и интенсификации учебного процесса постоянно актуальна для методистов и педагогов и рассматривается в качестве главного пути повышения качества языковой подготовки специалистов – нефилологов. Объективные условия изучения иностранного языка в неязыковых вузах, а именно, недостаточное количество аудиторных часов, не позволяют рассчитывать на то, что студенты, в результате обучения, достигнут совершенного уровня владения языком. Именно поэтому образовательная цель обучения иностранному языку в вузах неязыковых

специальностей определена как изучение иностранного языка «не как лингвистической системы, а как средства межкультурного общения и инструмента познания культуры определенной национальной общности, в том числе лингвокультуры» [7, с. 11]. Соответственно поставленной образовательной цели долевое соотношение формируемых у студентов-нелингвистов иноязычных речевых умений, а именно, преобладание говорения и чтения, определено реальными потребностями будущих специалистов как приоритетное в овладении иноязычной коммуникативной компетенцией на том уровне владения языком, которого они достигают в результате обучения.

Следует отметить, что отсутствие жизненного опыта у студентов и молодых специалистов ограничивает их представления о типах речевого поведения человека. Возникают трудности общения: в какой форме отказаться от приглашения, выразить соболезнование, реагировать на комплимент? Каждый ищет ответы на эти вопросы самостоятельно, часто интуитивно. Нередко самостоятельное решение ведет к коммуникативным затруднениям и неудачам даже в условиях общения в монокультурной среде. Как известно, в рамках монокультуры большая часть речевых действий осуществляется неосознанно, а передача сообщений в процессе коммуникации в основном автоматизирована. При неосознанной формулировке мыслей на родном языке коммуникант в процессе общения, в основном, не манипулирует собственным сообщением. И этот факт имеет свою позитивную сторону: если бы все решения принимались субъектом осознанно, то процесс коммуникации был бы прерывистым, и говорящему пришлось бы тратить значительное время и усилия на продумывание всех предстоящих речевых ходов [4]. Только в редких случаях обстоятельства заставляют говорящего на родном языке заранее обдумывать свое речевое поведение.

В противоположность общению в монокультурной среде, в поликультурной среде коммуникант постоянно вынужден формулировать свои мысли на иностранном языке осознанно, и этот процесс общения является, по сути, тяжелой двойной задачей адекватного поведения и употребления иностранного

языка для выражения собственных мыслей. Именно поэтому человек, попавший в чужую социокультурную среду, или осуществляющий коммуникацию в своей среде, но с иноязычным партнером, испытывает значительные затруднения в интерпретации речевых действий партнера. И таким образом, речевая деятельность теряет смысл, если она не нацелена на взаимопонимание, которое достигается умением планировать результат и максимально реализовать его в ходе общения.

По утверждениям исследователей данного вопроса типы речевого поведения и соответственно и речеповеденческие тактики общения людей, обладают национально – культурной спецификой [3; 5]. Для студента важно получить знание о процессах социального взаимодействия людей и о том, в какой степени функции говорения одинаковы для разных групп и личностей и в чем они различаются, т.е. «что личность, общество и культура вносят в функционирование языка» [5, с. 61]. Возрастает значение обучения иностранному языку как источнику знаний о стратегиях и тактиках речевого поведения и возможности практического применения этих знаний во время аудиторной практики студентов.

По мнению исследователей знания, о нормах поведения в определенных коммуникативных ситуациях можно рассматривать как интегральную структуру, имеющую схематический характер, но допускающую существование переменных терминальных категорий [6]. Вслед за О. Иссерс мы считаем правомерным вывод о том, что обучение стратегическому речевому поведению предполагает переход от конкретных ситуаций к моделям (сценариям и фреймам), абстрагированным от личного опыта. Следовательно, методика обучения стратегическому речевому поведению должна базироваться на моделировании типичных ситуаций межкультурного профессионального общения. Такое обучение должно включать широкий спектр однотипных ситуаций с некоторыми переменными параметрами.

С позиций обучения стратегиям и тактикам общения для нас представляется ценным выявление ситуаций, в которых говорящий субъект имеет тенденцию к

обдумыванию коммуникативных действий и, соответственно, к прогнозу результатов и выбору путей их достижения. Задача преподавателя иностранных языков неязыковых вузов заключается в систематизации имеющихся у студентов знаний о различных стратегиях и тактиках делового межкультурного общения и в формировании умений эти знания использовать на занятиях в процессе проведения различных коммуникативных мероприятий: ролевых игр, кейсов, проблемных заданий.

При всем многообразии специальностей и соответственно пластов профессиональной лексики, правомерно говорить о темах, общих для специалистов разного профиля, а также, тождественности ситуаций их общения: участие в собраниях, конференциях и круглых столах, деловые поездки, размещение в гостиницах, переговоры по телефону, представление себя или своих коллег и т. п.

Проанализировав стандартные ситуации профессионального общения, логично прийти к выводу, что минимальным набором тактик, необходимых в процессе межкультурной профессиональной деятельности специалистов и приемлемых для изучения в условиях неязыкового вуза, будут следующие:

1) самопрезентация; 2) инициирование и ведение диалога; 3) контроль за инициативой; 4) убеждение; 5) просьба; 6) приглашение; 7) внесение предложений; 8) отказ; 9) вежливое прерывание разговора; 10) переспрос; 11) уточнение; 12) завершение разговора.

Круг тем, на языковом материале которого будут отрабатываться перечисленные тактики, не может быть широким по объективным причинам недостаточности аудиторных часов. Тем не менее, эти темы явятся той основой, которой будет достаточно для получения практики общения в моделируемой обстановке деловых и частных бесед при условии систематического выделения времени в структуре обучения иностранным языкам студентов неязыковых факультетов. Это могут быть следующие темы в составе обучения, например, деловому английскому языку:

1. Персональная информация (Personal Information);

2. Профессия (Occupation, My Office);
3. Общение по телефону (Talking over the Phone, Making an Appointment);
4. Деловые поездки (Going on Business, Getting about Town, Money Exchange);
5. Прием пищи (Meals, Eating out, Menu);
6. Деловые встречи (Meetings, Conferences, Panels);
7. Личные качества сотрудника (Employee Qualities);
8. Путешествия (Traveling, At the Airport, At the Railway Station, Going through Customs);
9. Деловая корреспонденция (Business Correspondence).
10. Размещение в отеле (At the Hotel).

Обучение стратегиям и тактикам межкультурного делового общения актуально, и оно должно стать систематической составляющей курса иностранного языка студентов неязыковых вузов. Очевидно, что данное обучение осуществимо только в процессе коммуникативной деятельности студентов на практических аудиторных занятиях. При условии применения преподавателем разнообразных коммуникативных технологий и приемов, например, коммуникативных мероприятий (Communicative Activities), дающих возможность воссоздания реальных ситуаций общения в аудитории, обучаемые смогут иметь реальную практику использования тактик общения в моделируемых ситуациях [1; 2].

Приведем пример коммуникативного мероприятия, проводимого на занятиях английским языком в группе первокурсников. Оно ориентировано на развитие умений приглашения к совместной деятельности.

Стратегия приглашения в англоязычной культуре имеет свои особенности, которые следует знать студентам: сначала следует осведомиться о занятости приглашаемого в то время, в которое вы рассчитываете его пригласить. Такая стратегия делает возможным получить отрицательный ответ как бы предварительно. В этом случае будет «сохранено лицо» как того, кто приглашает, так и приглашаемого, т.е. отказ как таковой не озвучивается.

Преподавателю следует начать занятие с разъяснения данной стратегии и показать возможные тактические ходы приглашения, его принятия или вежливого отказа. Краткие объяснения могут быть следующими:

Invitations in Britain are something introduced by a question such as:

Are you doing anything special tomorrow/ tonight/ at 6 o'clock ...?

Have you got any plans for tomorrow/ weekend...?

What have you got on Friday / Saturday...?

Are you engaged on Sunday / this weekend?

What are your plans for the weekend?

If the person you asked is free your invitation may be phrased in one of the following ways:

Would you like to...?

May I invite you to...?

Do you feel like doing/ going/ watching/ listening...?

What about walking/ playing chess/ jogging ...?

How about visiting/ talking ...?

What do you say to...?

Shall we go to ...?

May I take you out?

Would you care to...?

I'd like you to come round. Will it be all right?

I'd like you to dine with me. Will that suit you?

The usual replies to invitations are as following:

Yes, I'd like/ love to very much. Thank you.

That would be lovely, thank you.

That would be very nice.

Yes, I don't mind.

(Most) willingly.

That's a good idea.

I'll be most delighted.

Nothing would please me more.

That suits me very well.

If you can't accept an invitation you should give your explanation for the refusal.

For example:

I'm sorry I can't. I've got too much work to do.

I'd like to but I've got too much work to do.

I'm afraid I can't. I'm booked up every day this week.

I wish I could, but I'm not well these days.

В качестве наглядного примера тактики приглашения может быть представлен следующий диалог, иллюстрирующий процесс приглашения:

I was thinking, Mrs Evans, have you got anything special next week?

Oh, nothing in particular.

Perhaps it might be a good idea if I took you out to dinner. What about next Thursday?

That suits me very well. But you surely ought to be keeping an eye on your job.

Is it a permanent trait in your character, this desire to tell people their duty? Or do you just do it to me?

All right, next Thursday then.

I'll pick you up at your house. Is that convenient? We can go out somewhere in the car. Do you like cars?

Oh yes, I do.

Далее коммуникативное мероприятие может быть проведено в форме ролевой игры «Приглашение к совместному отдыху». Целью мероприятия является овладение стратегией и тактикой приглашения. Языковыми задачами данного мероприятия являются способы выражения будущих действий в английском языке, а также употребление предлогов в выражениях времени.

Языковой материал (active vocabulary): colleague, foreign friend, foreigner, theatre, cinema, club, party, disco;

to invite smb to ...

to play tennis/ football/ chess...

to offer smb a drink/ a cup of tea/ some coffee

to visit the sights of the city

to go to the country

to have dinner at a restaurant

to go dancing/ fishing/ swimming

Режим работы в данном мероприятии – парами.

Наглядный материал – ролевая карточка для каждой пары.

1. Invite your foreign colleague to play tennis on Saturday.

– Accept the invitation.

– Offer a place to meet and the time.

2. Invite a foreign friend to come round to your place for a cup of tea next weekend.

– Explain your refusal.

– Express your pity. End the conversation.

3. Invite your foreign friend to have dinner at the restaurant on Saturday.

– Accept the invitation.

– Offer the restaurant and the time of meeting.

4. Invite a foreigner you have just met to have a drink after the meeting.

– Explain your refusal.

– End the conversation.

5. Invite your foreign colleague to the party you and your wife are giving.

– Accept the invitation.

– Explain how to get to your place.

Время проведения мероприятия – 20 минут.

Ролевая игра включает в себя 3 шага.

1. Преподаватель делит группу на пары и раздает ролевые карточки.

Студенты знакомятся с заданием и продумывают свои диалоги и стиль поведения.

2. Участники мероприятия представляют свои диалоги.

3. Студенты обсуждают удачные варианты и недостатки представленных сцен.

Вся коммуникативная деятельность студентов неязыковых факультетов на занятиях должна быть направлена на достижение главной цели – сформировать иноязычную коммуникативную компетенцию, включающую владение стратегиями и тактиками, востребованными в процессе межкультурного профессионального общения.

Список литературы

1. Бернштейн В.Л. Learning Communication: Учебно-методическое пособие по английскому языку. – М.: МГЭИ, 2008. – 92 с.

2. Бернштейн В.Л. Диалоговый тип речевых стратегий как основа обучения общению в неязыковом вузе // Тенденции реформирования методики обучения иностранным языкам (Лемпертовские чтения – XI): Сборник статей по материалам Международного научно-методического симпозиума. – Пятигорск: ПГЛУ, 2009. – С. 129–133.

3. Верещагин Е.М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1983. – 320 с.

4. Гойхман О.Я. Речевая коммуникация / О.Я. Гойхман, Т.М. Надеина. – М.: Инфра-М., 2003. – 272 с.

5. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. – СПб.: Союз, 2001. – 56 с.

6. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи: Монография / О.С. Иссерс. – Омск: Изд. ОмГУ, 1999. – 285 с.

7. Программно-методическое обеспечение разноуровневой подготовки по иностранным языкам в вузах неязыковых специальностей // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – М.: МГЛУ, 2006. – С. 10–16.